

Porównanie tłumaczeń Jana 11:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podnieśli więc — kamień, — zaś Jezus podniósł — oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci, że wysłuchałeś Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podnieśli więc kamień gdzie był ten który zmarł który jest położony zaś Jezus podniósł oczy w górę i powiedział Ojcze dziękuję Ci że wysłuchałeś Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usunęli więc kamień. Jezus zaś wzniosł oczy w górę* i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci,** że Mnie wysłuchałeś. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podnieśli więc kamień. Zaś Jezus podniósł oczy w górę i powiedział, Ojcze, dziękuję ci, że wysłuchałeś mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podnieśli więc kamień gdzie był (ten) który zmarł który jest położony zaś Jezus podniósł oczy w górę i powiedział Ojcze dziękuję Ci że wysłuchałeś Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usunęli więc kamień. Jezus natomiast wzniosł oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy usunęli kamień z <i>miejsca</i> , gdzie był położony zmarły. Jezus zaś podniósł oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję ci, że mnie wysłuchałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odjęli tedy kamień, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósłszy oczy swe w górę, rzekł: Ojcze! dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odjęli tedy kamień. A Jezus podniósłszy oczy swe wzgórze, rzekł: Ojcze, dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usunięto więc kamień. Jezus wzniosł oczy do góry i rzekł: Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usunęli więc kamień, gdzie leżał umarły. A Jezus, wzniosłszy oczy w górę, rzekł: Ojcze, dziękuję ci, żeś mnie wysłuchał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usunęli więc kamień. Jezus zaś podniósł oczy w górę i powiedział: Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I odsunięto kamień. Wówczas Jezus wzniosł oczy w górę i zaczął się modlić: „Dziękuję Ci, Ojcze, że Mnie wysłuchałeś.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Odsunęli zatem ów kamień. Jezus podniósł oczy

¹⁾ <x>500 17:1</x>

²⁾ <x>470 11:25</x>

	literacki	Popowskiego	ku górze i rzekł: „Ojcze, dziękuję Ci, że mnie wysłuchałeś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podnieśli tedy kamień, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósł oczy swoje wzgórze, i rzekł: Ojcze, dziękuję tobie, żeś wysłuchał mię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odsunęli więc kamień, a Jezus podniósł oczy w górę i rzekł: - Ojcze, dziękuję Ci, żeś Mnie wysłuchał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відвалили камінь, [де лежав померлий]. Ісус звів очі вгору, і промовив: Батьку, хвалу тобі віддаю, що ти вислухав мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Unieśli więc ten kamień. Ten zaś Iesus uniół oczy na górę i rzekł: Ojcze, dla łatwo udzielam się łaskawie w podziękowaniu tobie że usłyszałeś należące do mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc usunęli kamień z miejsca, gdzie był położony umarły. Zaś Jezus podniósł w górę oczy i powiedział: Ojcze, dziękuję ci, że mnie wysłuchałeś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I odsunęli kamień. Jeszua spojrział w górę i powiedział: "Ojcze, dziękuję Ci, że mnie wysłuchałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zabrali więc kamień. Wtedy Jezus wzniósł oczy ku niebu i rzekł: "Ojcze, dziękuję ci, żeś mnie wysłuchał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odsunięto więc głaz. A Jezus podniósł oczy ku górze i rzekł: —Ojcze, dziękuję Ci, że Mnie wysłuchałeś.